



No. 2020 ref

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
AND
THE MINISTRY OF HUMAN CAPACITIES OF HUNGARY**

ON CULTURAL COOPERATION

The Ministry of Culture of the Republic of Albania and the Ministry of Human Capacities of Hungary (hereinafter referred to each as the "Party" and together as the "Parties"), with the desire to strengthen and promote further cooperation in the field of culture between them and with the conviction that this cooperation will contribute to mutual friendship and mutual understanding between the two peoples, and in pursuance of the Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Government of Hungary on Cultural and Scientific Co-operation entered into force by exchange of notes on 6 February 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of the Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as: Memorandum) is to develop and support cultural cooperation between the two countries, exchange of experiences and implementation of cultural policies in accordance with international standards, in an effort to build and encourage relations and cultural exchange.

Article 2

Object

The object of this Memorandum is to define the fields of action and cultural cooperation between the two countries in accordance with the law being in force in the two countries.

Article 3

Institutional cooperation

The Parties undertake to promote and support, within their capacities, the establishment of links for the twinning of national cultural heritage institutions and national museums of both countries.

Article 4

Cooperation in the field of art and culture

1. Each Party will inform the other Party of the dates of important festivals and other cultural / artistic events.
2. The Parties will encourage and facilitate the participation of artists and art bodies at festivals and international events, artistic performances and other cultural activities to be held in both countries.
3. The Parties will strive to support the other Party's traditional events and festivals by encouraging their respective folk groups to participate in these events.
4. The Parties will facilitate the exchange of experiences between art experts in public institutions and counterpart ministries, their participation in symposia, conferences and workshops.

Article 5

Publishing cooperation

1. The Parties will encourage the promotion of cooperation in the field of publication and translation through:
 - a) their participation in book fairs to be held in both countries;
 - b) exchange of publications published by cultural institutions in both countries;
 - c) exchange of experiences in the field of translation in both countries.

Article 6

Cooperation in the field of cultural heritage, museums, archaeology and intangible cultural heritage

1. The Parties will encourage cooperation between museums and galleries, including exchange of museum and modern art exhibitions, exchange of experts as well as museology reference materials and information on scientific conferences and seminars in the field of museology.
2. The Parties will foster reciprocal facilities in regard to mutual visits of archaeologists of both countries, exchange of publications and experiences encouraging establishment of direct contacts between institutions, including cooperation between the Hungarian National Museum and the National Historical Museum in Tirana (Muzeu Historik Kombëtar) and also the Muzeu Kombëtar Gjergj Kastrioti Skënderbeu.
3. The Parties will encourage cooperation in digitization, preservation and accessibility of museum objects and exchange of experts and experiences in this field.
4. The Parties will promote and facilitate direct connections between the Ludwig Museum – Museum of Contemporary Art in Budapest and the National Gallery of Tirana (Galeria Kombëtare e Arteve) in order to organise residency programs and mutual exhibitions of works of modern and contemporary artists.
5. The Parties will encourage cooperation between the Hungarian Natural History Museum and Natural History Museum of Tirana and the Botanical Garden of the Tirana University in the field of exploration and protection of biological diversity, including exchange of exhibitions, exchange of experts and common research programs.
6. The Parties will encourage cooperation and facilitate direct connections between the Inspectorate of Cultural Goods of Prime Minister's Office of Hungary (Miniszterelnökség, Műtárgyfelügyeleti Hatósági Föossztály) and National Institute for Registration of Cultural Heritage in Tirana (Instituti Kombëtar i Regjistrimit të Trashëgimisë Kulturore) responsible for evaluation, registering documenting, internationally certified movement of movable cultural heritage including the sharing of best practices on the issue of protection against the illicit trafficking of cultural assets.
7. The Parties will facilitate cooperation in the field of intangible cultural heritage and mutual understanding each other's history. The Parties will promote participation in the other Party's bilateral or multilateral activities on the basis of common interest. The Parties will facilitate direct connections between Cultural Heritage Directorate of the Lechner Knowledge Center, Hungarian Open Air Museum (Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Szentendrei Skanzen) and National Institute for Registration of Cultural Heritage in Tirana (Instituti Kombëtar i Regjistrimit të Trashëgimisë Kulturore) and promote sharing of good practices in making inventories of intangible cultural heritage and in preparing nominations to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and to the Register of Good Safeguarding Practices of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003).

Article 7

Collaboration in the field of copyright

1. The Parties will cooperate with each other and with appropriate international organizations for the protection of intellectual property rights, with particular focus on copyright issues.
2. The Parties will encourage the exchange of information, practices and experiences.
3. The Parties will encourage the joint organization of conferences, symposia, seminars and other educational events related to intellectual property.

Article 8

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum will be settled by consensus between the Parties through consultations.
2. This Memorandum may be amended or supplemented by mutual written consent of the Participants.

Article 9

Financial preparation

The Parties will bear the costs to finance its activities related to the implementation of this Memorandum in accordance with the financial resources allocated in its budget and national legislation. Any other related issues will also be arranged upon mutual consent as well. The financial conditions of their joint programs shall be agreed by the institutions and other organizations active in the fields of culture directly, in separate agreements.

Article 10

Entry into force

This Memorandum will enter into force on the date of its signature and will remain valid for two (2) years and will be renewed automatically for similar periods, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate it at least six (6) months before the date of completion.

Done at 16.4.2021, Tirana, in two original copies in each language, in Albanian, Hungarian and English. All text are equally authentic. In case of disagreements in interpretation, the text in English will prevail.

FOR
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA

MINISTER

H.E. Mrs. Elva Margariti



FOR
THE MINISTRY OF HUMAN
CAPACITIES
OF HUNGARY

AMBASSADOR

OF HUNGARY IN ALBANIA

H.E. Mr. Balla Lóránt



Protokoll szám: 2020

**KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS MINISZTÉRIUMA
ÉS
MAGYARORSZÁG EMBERI ERŐFORRÁSOK MINISZTÉRIUMA
KÖZÖTT**

Az Albán Köztársaság Kulturális Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma (a továbbiakban külön-külön: „Fél”, illetve együttesen: „Felek”) azzal a szándékkal, hogy megerősíték és előmozdításuk a kultúra területén közöttük folytatott további együttműköést, valamint azzal a meggyőződéssel, hogy ez az együttműködés hozzájárul a két nép közötti kölcsönös barátsághoz és megértéshez, továbbá az Albán Köztársaság kormánya és Magyarország kormánya között 1992. február 6-án jegyzékváltás útján hatályba lépett kulturális és tudományos együttműködésről szóló megállapodás alapján

a Felek az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

A Megállapodás célja

Az Egyetértési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) célja a két ország közötti kulturális együttműködés fejlesztése és támogatása, a tapasztalatszere és a kulturális szakpolitikai törekvések nemzetközi normákkal összhangban történő megvalósítása a két ország közötti kapcsolatok és kulturális csereprogramok kiépítése és ösztönzése érdekében.

2. cikk

A Megállapodás tárgya

E Megállapodás tárgya a két ország közötti cselekvési területek és kulturális együttműködés formáinak meghatározása a két országban hatályban lévő jogszabályokkal összhangban.

3. cikk

Intézményi együttműködés

A Felek vállalják, hogy saját hatáskörükön belül előmozdítják és támogatják a két ország nemzeti kulturális örökségvédelmi intézményei és országos múzeumai közötti kapcsolatépítést és együttműködést.

4. cikk

Együttműködés a művészet és kultúra területén

1. Mindkét Fél tájékoztatja a másikat a fontosabb fesztiválok és egyéb kulturális/művészeti rendezvények időpontjairól.
2. A Felek ösztönzik és elősegítik a művészek és művészeti egyesületek részvételét a két országban megrendezésre kerülő fesztiválokon és nemzetközi rendezvényeken, művészeti előadásokon és egyéb kulturális eseményeken.
3. A Felek törekednek arra, hogy támogassák a másik Fél hagyományos rendezvényeit és fesztiváljait azzal, hogy saját országaik népművészeti együtteseit e rendezvényeken való részvételre ösztönzik.
4. A Felek elősegítik a köztársaságok művészeti szakértői közötti tapasztalatcsereit, és e szakemberek szimpóziumokon, konferenciákon és műhelytalálkozókon való részvételét.

5. cikk

Kiadói együttműködés

1. A Felek ösztönzik a kiadói és fordítási területen folytatott együttműködés előmozdítását az alábbiak révén:
 - a) minden országban megrendezendő könyvvásárokon való részvétellel;

- b) a két ország kulturális intézményei által megjelentetett kiadványok cseréjével;
- c) a két országban a fordítás terén szerzett tapasztalatok cseréjével.

6. cikk

Együttműködés a kulturális örökség, a múzeumok, a régészeti és a szellemi kulturális örökség területén

1. A Felek ösztönzik a múzeumok és galériák közötti együttműködést, beleértve a múzeumi és modern művészeti kiállítások, a szakértők, a muzeológiai referenciaanyagok, valamint a muzeológia területén tartott tudományos konferenciákra és szemináriumokra vonatkozó információk cseréjét.
2. A Felek előmozdítják a kölcsönösen rendelkezésre álló lehetőségek kiaknázását a két ország régészeinek kölcsönös látogatása, illetve a kiadványok és tapasztalatok cseréjével, amelyek ösztönzik az intézmények közötti közvetlen kapcsolatok kialakítását, így például a Magyar Nemzeti Múzeum és a tiranai Nemzeti Történeti Múzeum (Muzeu Historik Kombëtar), valamint a Muzeu Kombëtar Gjergj Kastrioti Skënderbeu közötti együttműködést.
3. A Felek ösztönzik az együttműködést a múzeumi tárgyak digitalizálása, megőrzése és hozzáférhetővé tétele, valamint az adott terület szakértőinek és tapasztalatainak cseréje révén.
4. A Felek elősegítik a budapesti Ludwig Múzeum – Kortárs Művészeti Múzeum és a Tiranai Nemzeti Galéria (Galeria Kombëtare e Arteve) közötti közvetlen kapcsolatépítést a modern és kortárs művészek rezidens programjainak és művei közös kiállításainak megszervezése érdekében.
5. A Felek ösztönzik a Magyar Természettudományi Múzeum és a Tiranai Természettudományi Múzeum, valamint a Tiranai Egyetem Botanikus Kertje közötti együttműködést a biológiai sokféleség feltárása és védelme terén, beleértve a kiállítások és szakértők cseréjét, valamint a közös kutatási programokat.
6. A Felek ösztönzik az együttműködést és elősegítik a közvetlen kapcsolatok kiépítését a Miniszterelnökség Műtárgyfelügyeleti Hatósági Főosztálya és a Tiranai Nemzeti Kulturális Örökségnyilvántartási Intézet (Instituti Kombëtar i Regjistrimit të Trashëgimisë Kulturore) között, mely utóbbi kulturális örökség vagyontárgyainak felértékeléséért, nyilvántartásba vételéért és nemzetközileg tanúsított utaztatásáért felelős, beleértve a kulturális javak tiltott kereskedelme elleni védelem kérdésével kapcsolatos legjobb gyakorlatok megosztását.
7. A Felek elősegítik az együttműködést a szellemi kulturális örökség és egymás történelmének kölcsönös megértése terén. A Felek közös érdekek alapján előmozdítják az egymás két- vagy többoldalú tevékenységeiben való részvételt. A Felek elősegítik a közvetlen kapcsolatot a Lechner Tudásközpont Kulturális Örökségvédelmi Igazgatósága, a Szabadtéri Néprajzi Múzeum, a Szentendrei Skanzen, valamint a Tiranai Nemzeti Kulturális Örökség Nyilvántartási Intézete (Instituti Kombëtar i Regjistrimit të

Trashégimisé Kulturore) között, és előmozdítják a szellemi kulturális örökség leltározására vonatkozó jó gyakorlatok megosztását, valamint az Emberiség szellemi kulturális örökségének reprezentatív listájára és a Szellemi kulturális örökség megőrzéséről szóló 2003. évi egyezmény védelmét szolgáló jó gyakorlatok nyilvántartásába való jelölések elkészítését.

7. cikk

Együttműködés a szerzői jog területén

1. A Felek együttműködnek egymással és az illetékes nemzetközi szervezetekkel a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok védelme érdekében, különös tekintettel a szerzői jogi kérdésekre.
2. A Felek ösztönzik az információk, gyakorlatok és tapasztalatok cseréjét.
3. A Felek ösztönzik a szellemi tulajdonnal kapcsolatos konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok és egyéb oktatási rendezvények közös szervezését.

8. cikk

Viták rendezése

1. A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Felek egymás között együttműködve, konzultációk útján rendezik.
2. E Megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli hozzájárulásával módosítható vagy kiegészíthető.

9. cikk

Pénzügyi előkészítés

A Felek viselik a Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos tevékenységeik pénzügyi költségeit a saját költségvetésükben és jogszabályaiakban elkülönített pénzügyi forrásoknak megfelelően. Az ezzel kapcsolatban felmerülő minden egyéb kérdés rendezésére közös megegyezéssel kerülhet sor. A kultúra területén tevékenykedő intézmények és egyéb szervezetek közös programjaik pénzügyi feltételeit külön megállapodásokban rögzítik.

10. cikk

Hatálybalépés

E Megállapodás az aláírásának napján lép hatályba, és két (2) évig marad érvényben, illetve ugyanennyi időre automatikusan meghosszabbodik, kivéve, ha az egyik fél legalább hat (6) hónappal az időszak vége előtt írásban értesíti a másik Felet felmondási szándékáról.

Kelt: 16.4.2021 városában Tirana napon, készült két eredeti példányban, magyar, albán és angol nyelven. Mindegyik nyelven készült változat egyformán hiteles. Értelmezési nézeteltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG
KULTURÁLIS MINISZTERIUMA
RÉSZÉRŐL**

MINISZTER

Őexc. Elva Margariti asszony



**MAGYARORSZÁG EMBERI
ERŐFORRÁSOK MINISZTERIUMA
RÉSZÉRŐL**

MAGYARORSZÁG NAGYKÖVETE

Őexc. Balla Lóránt úr





Nr. 2029 prot.

**MEMORANDUM BASHKËPUNIMI
MIDIS
MINISTRISË SË KULTURËS SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
MINISTRISË SË BURIMEVE NJERËZORE TË REPUBLIKËS SË HUNGARISË**

MBI BASHKËPUNIM NË FUSHËN E KULTURËS

Ministria e Kulturës së Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Burimeve Njerëzore e Republikës së Hungarisë (më poshtë referuar secila si "Pala" dhe së bashku si "Palët"), me dëshirën për të forcuar dhe zhvilluar bashkëpunimin e mëtejshëm në fushën e kulturës ndërmjet tyre dhe me bindjen se ky bashkëpunim do të kontribuojë në miqësinë dhe mirëkuptimin e ndërsjellë midis dy popujve, dhe në zbatim të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Hungarisë për Bashkëpunimin Kulturor dhe Shkencor hyrë në fuqi me shkëmbimin e notave më 6 Shkurt 1992,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi

Qëllimi i Memorandumit të Mirëkuptimit (këtej e tutje referuar si: Memorandumi) është të zhvillojë dhe mbështesë bashkëpunimin kulturor mes dy vendeve, shkëmbimin e përvojave dhe realizimin e politikave kulturore në përputhje me standarde ndërkombëtare, në përpjekje për të ndërtuar dhe nxitur marrëdhënie dhe shkëmbimin kulturor.

Neni 2

Objekti

Objekt i kësaj marrëveshje është përcaktimi i fushave të veprimit dhe bashkëpunimit kulturor mes dy vendeve në përputhje me ligjin në fuqi në të dy vendet.

Neni 3

Bashkëpunimi institucional

Palët angazhohen të nxisin dhe mbështesin, brenda mundësive të tyre, vodosjen e lidhjeve për binjakëzimin e institucioneve kulturore kombëtarë të trashëgimisë kulturore dhe muzeve kombëtarë të të dy vendeve.

Neni 4

Bashkëpunimi në fushën e artit dhe kulturës

1. Palët bien dakord se secila Palë do të informojë Palën tjetër për datat e festivalave të rëndësishme dhe ngjarjet e tjera kulturore / artistike.
2. Palët do të inkurajojnë dhe lehtësojnë pjesëmarrjen e artistëve dhe trupave artistikë në festivalë dhe ngjarje ndërkombe, shfaqje artistike dhe aktivitete të tjera kulturore që do të mbahen në të dy vendet.
3. Palët do të përpinqen të mbështesin ngjarjet dhe festivalet tradicionale të Palës tjetër duke inkuruar grupet e tyre respektive folklorike për të marrë pjesë në këto evenete.
4. Palët do të mundësojnë shkëmbimin e eksperiencave mes specialistëve të artit në institucionet publike dhe ministritë homologe, pjesëmarrjen e tyre në simpoziume, konferenca dhe workshop-e.

Neni 5

Bashkëpunimi në fushën e librit

1. Palët do të inkurajojnë nxitjen e bashkëpunimit në fushën e botimit dhe përkthimit nëpërmjet:
 - a. pjesëmarrjes së tyre në panaire librash që do të mbahen në të dy vendet;

- b. shkëmbimit të botimeve të publikuara nga institucionet kulturore në të dy vendet;
- c. shkëmbimit të përvojave në fushën e përkthimit në të dy vendet.

Neni 6

Bashkëpunimi në fushën e trashëgimisë kulturore, muzeve, arkeologjisë dhe trashëgimisë kulturore jomateriale

1. Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin midis muzeve dhe galerive, duke përfshire shkëmbimin e ekspozitave muzeale dhe të artit modern, shkëmbimin e ekspertëve, si dhe materiale referuese të muzeologjisë dhe informacione mbi konferencat dhe seminaret shkencore në fushën e muzeologjisë.
2. Palët do të nxisin lehtësi reciproke në lidhje me vizitat reciproke të arkeologëve të të dy vendeve, shkëmbimin e botimeve dhe përvojave inkurajuese të vendosjes së kontakteve të drejtpërdrejta midis institucioneve, përfshirë bashkëpunimin midis Muzeut Kombëtar Hungarez dhe Muzeut Historik Kombëtar në Tiranë dhe gjithashtu Muzeut Kombëtar Gjergj Kastrioti Skënderbeu.
3. Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin në digitalizimin, ruajtjen dhe aksesin e objekteve muzeale dhe shkëmbimin e ekspertëve dhe përvojave në këtë fushë.
4. Palët do të promovojnë dhe lehtësojnë lidhjet e drejtpërdrejta midis Muzeut Ludëig - Muzeu i Artit Bashkëkohor në Budapest dhe Galerisë Kombëtare të Tiranës në mënyrë që të organizojnë programe rezidenciale dhe eksposita të ndërsjella të veprave të artistëve modernë dhe bashkëkohorë.
5. Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin midis Muzeut Historik Natyror Hungarez dhe Muzeut të Historisë Natyrore të Tiranës dhe Kopshtit Botanik të Universitetit të Tiranës në fushën e kërkimit dhe mbrojtjes së diversitetit biologjik, duke përfshire shkëmbimin e ekspozitave, shkëmbimin e ekspertëve dhe programet e zakonshme kërkimore.
6. Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin dhe do të lehtësojnë lidhjet e drejtpërdrejta midis Inspektoratit të Mallrave Kulturore të Zyrës së Kryeministratit të Hungarisë (Miniszterelnökség, Mütárgyfelügyeleti Hatósági Föossztály) dhe Institutit Kombëtar të Regjistrimit të Trashëgimisë Kulturore në Tiranë (Instituti Kombëtar i Regjistrimit të Trashëgimisë Kulturore) përgjegjës për vlerësimin, regjistrimin e dokumentimit, lëvizjen e certifikuar ndërkombëtare të trashëgimisë kulturore të luajtshme duke përfshire ndarjen e praktikave më të mira në çështjen e mbrojtjes nga trafikimi i paligjshëm i pasurive kulturore.
7. Palët do të lehtësojnë bashkëpunimin në fushën e trashëgimisë kulturore jomateriale dhe mirëkuptimin reciprok të historisë së njëri-tjetrit. Palët do të promovojnë pjesëmarrjen në aktivitetet bilaterale ose multilaterale të Palës tjetër mbi bazën e interesit të përbashkët. Palët do të lehtësojnë lidhjet e drejtpërdrejta midis Drejtorisë së Trashëgimisë Kulturore

të Qendrës së Njohurive Lechner, Muzeut të Hapur në Hungari (Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Szentendrei Skanzen) dhe Institutit Kombëtar për Regjistrimin e Trashëgimisë Kulturore në Tiranë (Instituti Kombëtar i Regjistrimit të Trashëgimisë Kulturore) dhe promovojnë ndarjen e praktikave të mira në realizimin e inventarëve të trashëgimisë kulturore jomateriale dhe në përgatitjen e nominimeve në Listën Përfaqësuese të Trashëgimisë Kulturore Jomateriale të Njerëzimit dhe Regjistrat të Praktikave të Mirë Mbrotjtëse të Konventës për Ruajtjen e Trashëgimisë Kulturore Jomateriale (2003).

Neni 7

Bashkëpunimi në fushën e të drejtës së autorit

1. Palët do të bashkëpunojnë ndërmjet tyre dhe me organizatat e duhura ndërkombëtare për mbrojtjen e të drejtave të pronësisë intelektuale, në veçanti, në fushën e të drejtave të autorit.
2. Palët do të mundësojnë shkëmbimin e informacioneve, praktikave dhe eksperiencave.
3. Palët do të inkurajojnë organizimin e përbashkët të konferencave, simpoziumeve, seminareve dhe eveneteve të tjera edukative në lidhje me pronësinë intelektuale.

Neni 8

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Çdo mosmarrëveshje që vjen si rrjedhojë e interpretimit ose zbatimit të kësaj marrëveshje do të zgjidhet me mirëkuptim mes Palëve përmes konsultimeve.
2. Kjo marrëveshje mund të ndryshohet ose plotësohet me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të Palëve.

Neni 9

Përgatitja financiare

Palët do të mbulojnë kostot për të financuar aktivitetet e tyre në lidhje me zbatimin e këtij Memorandumi në përputhje me burimet financiare të alokuara në buxhetin e tyre dhe legjislacionin kombëtar. Çdo çështje tjetër e lidhur do të rregullohet gjithashtu me pëlqimin e ndërsjellë. Kushtet financiare të programeve të përbashkëta duhet të dakordësohen nga institucionet dhe organizatat aktive në fushën e kulturës drejtpërdrejtë, në marrëveshje të veçanta.

Neni 10

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi datën e nënshkrimit nga të dy Palët dhe do të mbetet e vlefshme për dy (2) vjet dhe do të rinovalohet automatikisht për periudha të ngjashme, përvèç rasteve kur njëra Palë njofton Palën tjetër me shkrim për qëllimin e saj për ta përfunduar atë së paku gjashtë (6) muaj para datës së përfundimit.

Nënshkruar në 16.4.2021 më Tiranë në dy kopje origjinale në secilën gjuhë, në Shqip, Hungarisht dhe Anglisht. Të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mosmarrëveshjeve në interpretimin e kësaj Marrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do ketë përparësi.

PËR
MINISTRINË E KULTURËS TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MINISTËR



H.E. Znj. Elva Margariti

PËR
MINISTRINË E BURIMEVE
NJERËZORE HUNGAREZE
AMBASADOR
I REPUBLIKËS SË HUNGARISË
NË SHQIPËRI

H.E. Z. Balla Lóránt